

**UMOWA  
O WSPÓLPRACY MIĘDZYREGIONALNEJ**

**pomiędzy**

**WOJEWÓDZTWEM ŚWIĘTOKRZYSKIM**

**a**

**REGIONEM GÄVLEBORG (SZWECJA)**

Województwo Świętokrzyskie reprezentowane przez Marszałka Józefa Szczepańczyka

i Gävleborg reprezentowany przez Przewodniczącą Rady Regionalnej Ingrid Liljegräas,

zwane dalej stronami;

mając na uwadze postanowienia Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi (tzw. Konwencji Madryckiej) z dnia 21 maja 1980 r.;

uwzględniając, że celem współpracy międzyregionalnej jest zacieśnienie stosunków między naszymi regionami;

dążąc do nawiązania i rozwinięcia efektywnej współpracy między naszymi społecznościami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami Województwa Świętokrzyskiego i Gävleborg,

uzgodniły co następuje:

## Artykuł 1

Strony będą sprzyjać realizacji współpracy w zakresie rozwoju swoich regionów w następujących dziedzinach:

- 1.1. Współpraca pomiędzy przedsiębiorstwami obu regionów i związanymi z nimi instytucjami oraz dostarczanie informacji dotyczących możliwości ustanowienia współpracy gospodarczej i wspieranie wspólnych przedsięwzięć podejmowanych przez jednostki gospodarcze z obu regionów wiodących ku rozwojowi regionalnemu, w tym transfer technologii między regionami;
- 1.2. Podtrzymanie współpracy, wymiany informacji, doświadczeń i technologii w dziedzinie ochrony środowiska. Na podstawie wspólnego raportu dotyczącego ochrony środowiska w Województwie Świętokrzyskim strony będą angażować się w:
  - wymianę pracowników w celu szkoleń dotyczących monitorowania jakości środowiska w zakresie ochrony wód, sporządzania map zanieczyszczenia wód oraz ochrony przyrody;
  - badanie możliwości ustanowienia systemów dotyczących ochrony środowiska z innymi krajami;
- 1.3. Wspieranie programów współpracy medycznej, pomaganie w ustanowieniu kontaktów i szkoleń pomiędzy instytucjami ochrony zdrowia;
- 1.4. Rozwijanie współpracy w dziedzinie społecznej poprzez wymianę informacji i pracowników w celu zidentyfikowania możliwości zorganizowania szkoleń i wspólnych programów leżących we wspólnym interesie;
- 1.5. Rozwój współpracy poprzez wymianę nauczycieli, uczniów i studentów. Strony zbadają możliwości organizacji wspólnych projektów edukacyjnych przeprowadzanych przez odpowiednie instytucje obu stron;
- 1.6. Wspieranie kontaktów kulturalnych poprzez zaproszenia i wspieranie wymiany kulturalnej artystów i innych osób aktywnie działających w tej dziedzinie;
- 1.7. Umacnianie swego poparcia dla współpracy pomiędzy samorządami lokalnymi w obu regionach - powiatach i gminach w celu rozwijania turystyki, ekologii, administracji oraz rozwoju lokalnego.

## **Artykuł 2**

Podstawą współpracy będą głównie bezpośrednie kontakty organizacji gospodarczych, firm produkcyjnych, handlowych i usługowych, a także instytucji kulturalnych i naukowych.

## **Artykuł 3**

W celu realizacji wyżej określonych zadań strony wyznaczają osobę odpowiedzialną za śledzenie wykonania oraz inicjowanie i wdrażanie nowych wspólnych projektów. Strony mogą utworzyć wspólną Radę Koordynacyjną d/s Współpracy Międzyregionalnej.

## **Artykuł 4**

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze stron, w tym według wewnętrznych przepisów każdej ze stron dotyczących finansowania współpracy międzyregionalnej.

## **Artykuł 5**

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji i rozmów stron.

## **Artykuł 6**

Umowa niniejsza wchodzi w życie po jej podpisaniu i zatwierdzeniu jej przez organy samorządowe stron.

## **Artykuł 7**

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej na 3 (trzy) miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

## Artykuł 8

Niniejsze porozumienie sporządzono w czterech egzemplarzach, po dwa w językach polskim i <sup>szwedzkim</sup> duńskim przy czym oba teksty posiadają jednakową ważność.

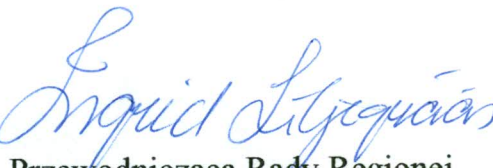
## Artykuł 9

Język angielski będzie najważniejszym językiem współpracy stron. Inne języki mogą być także używane.

W imieniu  
Województwa Świętokrzyskiego

  
Marszałek Województwa  
Józef Szczepańczyk

W imieniu  
Gävleborg

  
Przewodnicząca Rady Regionalnej  
Ingrid Liljegräs

Gävle, <sup>10. 10. 2000r.</sup> ..... r.

(This English text is valid only as a reference)

**AGREEMENT  
OF INTERREGIONAL COOPERATION**

**between**

**THE COUNTY OF GÄVLEBORG**

**and**

**WOJEWÓDZTWO ŚWIĘTOKRZYSKIE**

The County of Gäveborg represented by Chairman of the county council board Ingrid Liljegräas and Województwo Świętokrzyskie represented by Marszałek Józef Szczepańczyk in the following called the partners have agreed:

with reference to the European frame convention about transnational co-operation between the local and regional authorities (the Madrid Convention);

to strengthen the relations between the two regions and endeavour to connect and develop an efficient co-operation between the local communities, the civic society and enterprises in the two regions.

The partners have agreed on the following:

## Article 1

The partners shall support development of co-operation between the two regions within the following areas:

1.1. Co-operation between enterprises in the two regions and co-operation between institutions who works for the advantage of regional business development, including transfer of technology between the two regions.

1.2. Co-operation, exchange of information, experiences and technologies in the environmental area. On the basis of the common report concerning protection of the environment in Województwo Świętokrzyskie the partners shall especially engage themselves in:

- exchange of staff with a view to training, among other things relating to monitoring of water quality, working out maps on pollution of surface water and protection of nature;
- investigate the possibilities for working out systems concerning protection of the environment across country borders.

1.3. Co-operation and education between the institutions within health services.

1.4. Development of co-operation within social affairs among other things identification of possibilities for the organising courses and common projects.

1.5. Development of co-operation concerns exchange of teachers and students. The possibilities of establishing common projects between educational institutions shall be investigated.

1.6. Support of cultural contacts through invitations and exchange of artists and other cultural actors.

1.7. Support of co-operation between local self-governing bodies in both regions - powiat and gmina in the Województwo Świętokrzyskie and municipalities in the County of Gävleborg - with regard to development of tourism, ecology, local administration and local development.

## **Article 2**

Co-operation may be established through direct contacts between enterprises, business organisations, cultural institutions and research institutions.

## **Article 3**

Each of the partners shall appoint a person, who shall be responsible for the promotion and initiation of new common projects. The partners might also establish a common committee for the co-operation between the two regions.

## **Article 4**

The co-operation shall be carried out in accordance with national legislation and internal provisions, including national rules for financing of interregional co-operation.

## **Article 5**

If disputes should occur in connection with interpretation or implementation of the provisions of this agreement they shall be solved through consultation and meetings between the partners.

## **Article 6**

The agreement comes into force after signing and approval in the two elected councils

## **Article 7**

The agreement is valid for a period of five years and will then automatically be extended for another five years, unless one of the partners terminates the agreement by giving written notice at least three month before the agreement expires.

**Article 8**

The agreement is done in four copies - two in Swedish and two in Polish - both texts being equally valid.

**Article 9**

English will be the main used language in the co-operation between the partners. Other languages might also be used.

Signed in Swedish and Polish

*Lingvistiska*

*Jörgen Sjöberg*



## **Avtal om regional samverkan mellan Gävleborgs län och Województwo Swietokrzyskie**

Landstinget Gävleborg, representerat av ordförande i landstingsstyrelsen , Ingrid Liljegräas, och Województwo Swietokrzyskie, representerat av Marszalek Józef Szczepanczyk , nedan kallade parter, har kommit överens om:

med hänvisning till den europeiska ramkonventionen om transnationellt samarbete mellan lokala och regionala myndigheter (Madrid-konventionen);

att stärka relationerna mellan de två regionerna och eftersträva att få till stånd och utveckla en effektiv samverkan mellan de lokala kommunerna, samhället och företagen i de två regionerna.

Parterna har kommit överens om följande:

### **Artikel 1**

Parterna skall stödja utveckling av samarbete mellan de två regionerna inom följande områden:

- 1.1 Samverkan mellan företag i de två regionerna och samverkan mellan institutioner som arbetar för främjande av regional företagsutveckling, inklusive teknologiöverföring mellan de två regionerna.
- 1.2 Samverkan, utbyte av information, erfarenheter och teknologi inom miljöområdet. På basis av den gemensamma rapporten avseende miljöskydd i Województwo Swietokrzyskie skall parterna särskilt engagera sig i:

-utbyte av personal med avsikt att utbilda, bland annat relaterat till undersökning av vattenkvalitet, att utarbeta kartor om förorening av ytvatten och naturskydd;

-undersöka möjligheterna att utarbeta system för miljöskydd över landsgränserna.

- 1.3 Samverkan och utbildning mellan hälsovårdsinstitutionerna.
- 1.4 Utveckling av samverkan inom sociala frågor, bland annat identifiering av möjligheterna att organisera kurser och gemensamma projekt.
- 1.5 Utveckling av samverkan avseende lärar- och studentutbyte.  
Möjligheterna att etablera gemensamma projekt mellan utbildningsinstitutioner skall undersökas.
- 1.6 Stöd till kulturella kontakter genom inbjudningar och utbyte av artister och andra kulturaktörer.
- 1.7 Stöd till samverkan mellan lokala självstyrelseorgan i båda regionerna – ”powiat” och ”gmina” i Województwo Swietokrzyskie och kommuner i Gävleborgs län – avseende utveckling av turism, ekologi, lokal administration och lokal utveckling.

## **Artikel 2**

Samverkan kan etableras genom direkta kontakter mellan företag, affärsorganisationer, kulturinstitutioner och forskningsinstitut.

## **Artikel 3**

Varje part skall utse en person, som skall vara ansvarig för att främja och initiera nya gemensamma projekt. Parterna kan också etablera en gemensam kommitté för samarbetet mellan de två regionerna.

## **Artikel 4**

Samverkan skall genomföras enligt nationell lagstiftning och interna bestämmelser, inklusive nationella regler för finansiering av mellanregional samverkan.

**Artikel 5**

Om tvist skulle uppstå i samband med översättning eller tillämpning av bestämmelserna i detta avtal skall de lösas genom konsultation och möten mellan parterna.

**Artikel 6**

Avtalet träder i kraft efter godkännande av de två förtroendevalda organen.

**Artikel 7**

Avtalet gäller för en period av fem år och blir sedan automatiskt förlängt i ytterligare fem år, om inte en av parterna avslutar avtalet genom att avge skriftligt meddelande minst tre månader innan avtalet löper ut.

**Artikel 8**

Avtalet finns i fyra kopior- två på svenska och två på polska – båda texterna likvärdiga.

**Artikel 9**

Engelska är det huvudsakligen använda språket i samarbetet mellan parterna. Andra språk kan också användas.

Underskrift på svenska och polska

*Ingrid Leljeqvist*  
.....  
*Józef Kasperczyk*  
.....